

Teplé květnové ráno zalité sluncem<sup>1</sup>. Ptáci zpívají na stromech. Pronikavá hudba. V zenové zahrádce štěrkové pole vytváří zpěněné vlnky. Bílé moře. Na bambusové terase se kotě schoulilo do klubíčka a usnulo. V pracovně zase lehký vánek rozechvívá svitek rýžového papíru, jenž je zavěšen na provázku nataženém přes celou místnost. K osvětlení čtvrté lekce, která zahrnuje zviditelnění prázdnoty<sup>2</sup>, požádá kaligraf mladou ženu, aby poklekla před bílý papír a přitom měla oči zcela dokořán, aby si mohla představit to, co se ukrývá v neviditelném.

Jak prosím, Mistře? Nějak nechápu smysl vašich myšlenek. Jako při druhé lekci je Yuna zprvu neschopna porozumět, oč ji Mistr Kuro žádá. Kaligraf několik vteřin přemýšlí: hledá ta správná slova. A poté, co je konečně nalezne, prohlásí: „To, co máte vidět, přesto že to není vidět, se již nachází na papíře před vámi.“ Po těchto slovech mladá žena prozřívá<sup>3</sup>. A spleť, která v ní byla, se náhle uvolňuje a její duch se rozvíjí jako květina za jasného dne. Chápe se svého štětce a kreslí na papír. Několik barevných stromů s ohnivými korunami. Říční tok ponořený do jarního slunce. Křehká poupata květin s ranní rosou.

Mistr Kuro s hrdostí bedlivě pozoruje, jak Yuna pracuje pod dozorem blahosklonné Benzaiten, bohyně umění.

ANO, PŘEKLAD JE KOMPAKTNÍ, STALISTICKY VYROVNANÝ

---

<sup>1</sup> Teplé slunné květnové ráno mi nezní už tak libozvučně jako v textu. Proto jsem „ensemble“ rozvedl na „zalité sluncem“. ANO

<sup>2</sup> Visualisation = něco nehmotného učinit viditelným, proto zviditelnění. Vizualizace zní moc moderně a spojím si ji spíš s videohrami, psychiatrem, strojírenstvím, technikou, geografii, ... Původně jsem měl zviditelňování v prázdnotě, ale po zamyšlení jsem si řekl, že je to nesmysl. To zní jako by byla ve vákuu či ve tmě. Ale to tak v textu není. Tam má to nic (= prázdnotu) přetvořit do něčeho. Tak proto jsem dal genitiv – vizualizaci koho čeho. Vazba vizualizace (zviditelňování) na prázdnotě zní divně, na čistém papíře už by šlo, ale to tam není... ANO, SPRÁVNĚ, „VIZUALIZACE“ BY BYL ANACHRONISMUS

<sup>3</sup> „Avoir un révélation“ znamená něco jako „už jí to docvaklo, osvítilo ji“, ale nechápe to ještě zcela, ale postupně se k tomu dobírá, jak vyplývá nadále z textu. Proto jsem dal nedokonavé „prozřívá“. Nebo bych mohl použít třeba i „už to začíná pomalu chápat“, ale to je moc dlouhé. TVAR JE TO PONĚKUD NEOBVYKLÝ, ŠLO BY NAPŘ. „PROZŘĚ“ – ORIG. JE DOKONAVÝ (NÍŽE JE „SOUDAIN“)